SEMESTER LEARNING PLAN

Courses	CODE	Course Family	Credit Weight			SEMESTER	Compilation Date
Dutch language	8720103011	Compulsory Study Program Subjects	**T=3**	**P=0**	**ECTS=4.77**	3	February 2, 2024

AUTHORIZATION	SP Developer	Course Cluster Coordinator	Study Program Coordinator
	Dra. Sri Mastuti Purwaningsih, M.Hum. Prof. Drs. Nasution, M.Hum., M.Ed., Ph.D.	Dra. Sri Mastuti Purwaningsih, M.Hum.	Dr. Wisnu, M.Hum.

Learning model	**Case Studies**	
Program Learning Outcomes (PLO)	**PLO study program that is charged to the course**	
	PLO-7	CPL-S3 Demonstrates integrity, responsibility, independence, struggle in the field of expertise
	PLO-8	Applying logical, critical, systematic and analytical thinking in solving history education problems with the impact of developments in science and technology
	Program Objectives (PO)	
	PO - 1	Understand verbs, modalities, words and question forms in Dutch
	PO - 2	Understand forms of time measurement, numbers and numerical measures as well as articles and nouns
	PO - 3	Understand plural forms and pronouns
	PO - 4	Understand the form of adjectives
	PO - 5	Understand adverb forms
	PO - 6	Understand negative and dimunitive forms
	PO - 7	Understand separate verb patterns
	PO - 8	Applying grammatical understanding to source translation
	PO - 9	Understanding grammar (perfectum, imperfectum
	PO - 10	Understand imperative and reflective verbs
	PO - 11	Understand infinitive constructions
	PO - 12	Understand word order, relative clauses and prepositions
	PO - 13	Understanding source reading
	PO - 14	Understanding source reading
	PO - 15	Understanding source reading
	PLO-PO Matrix	

P.O	PLO-7	PLO-8
PO-1		
PO-2		
PO-3		
PO-4		
PO-5		
PO-6		
PO-7		
PO-8		
PO-9		
PO-10		
PO-11		
PO-12		
PO-13		
PO-14		
PO-15		

PO Matrix at the end of each learning stage (Sub-PO)

P.O	Week															
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
PO-1																
PO-2																
PO-3																
PO-4																
PO-5																
PO-6																
PO-7																
PO-8																
PO-9																
PO-10																
PO-11																
PO-12																
PO-13																
PO-14																
PO-15																

Short Course Description	Courses with the study of Dutch language historical sources. Study the structure and grammar of the Dutch language, read Dutch source texts and identify keywords as a starting point for searching historical sources through drilling learning activities both independently and in groups

References — **Main :**

1. Lilie Suratminto, 2005. Tata Bahasa Belanda Lengkap, Mudah dan Praktis . Jakarta: Grasindo
2. Sugeng Riyanto dkk, 1996. Bahasa Belanda sebagai Bahasa Sumber 7a . Jakarta: Erasmus Taalcentrum
3. Susi Moeimam dan Hein Steinhauer, 2008. Kamus Belanda-Indonesia. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama
4. Oosterhoff, Jenneke A, 2009. Basic Dutch: A Grammar and Workbook. London and New York: Routledge

Supporters:

Supporting lecturer	Prof. Drs. Nasution, M.Hum., M.Ed., Ph.D. Dra. Sri Mastuti Purwaningsih, M.Hum.

Week-	Final abilities of each learning stage (Sub-PO)	Evaluation		Help Learning, Learning methods, Student Assignments, [Estimated time]		Learning materials [References]	Assessment Weight (%)
		Indicator	Criteria & Form	Offline (*offline*)	Online (*online*)		

| (1) | (2) | (3) | (4) | (5) | (6) | (7) | (8) |

1	Understand Dutch as a source language for studying and conducting historical research. Mastering spelling, singular and plural nouns	Applying pronouns and verbs, modal auxilary verbs (kunnen, moeten, willen, zullen) and question words in working on practice questions	**Criteria:** individual task **Form of Assessment** : Participatory Activities	Lectures, Questions and Answers, assignments, practice 3 X 50		**Material:** 1. Personal pronouns (singular and plural) 2. Verbs that follow personal pronouns 3. Verbs hebben (to have) and zijn (to be) 4. Some unusual infinitive forms 5. Modals: kunnen, moeten, mogen, willen, zullen 6. Question words hoe, hoeveel, waar ... vandaan, wat, welk/e, wat voor, wie, wanner, waarom **Reference:** *Oosterhoff, Jenneke A, 2009. Basic Dutch: A Grammar and Workbooks. London and New York: Routledge* **Material:** 1. Personal pronouns (singular and plural) 2. Verbs that follow personal pronouns 3. Verbs hebben (to have) and zijn (to be) 4. Some unusual infinitive forms 5. Modals: kunnen, moeten, mogen, willen, zullen 6. Question words hoe, hoeveel, waar ... vandaan, wat, welk/e, wat voor, wie, wanner, waarom **Reference:** *Susi Moeimam and Hein Steinhauer, 2008. Dutch-Indonesian Dictionary. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama* **Material:** . Kt changing person (singular and plural) 2. Kt verb that follows kt changing person 3. Verbs hebben (to have) and zijn (to be) 4. Several unusual forms of infinitive 5. Modals: kunnen, moeten, mogen, willen, zullen 6. Question words hoe, hoeveel, waar ... vandaan, wat, welk/e, wat voor, wie, wanner, waarom **Reference:** *Sugeng Riyanto et al, 1996. Dutch as a Source Language 7a . Jakarta: Erasmus Taalcentrum*	5%

| 2 | Apply the use of numbers and measurements, time as well as articles and nouns when working on practice questions | 2.2.1.1. Reading numbers in Dutch 2.2.1.2 Explaining the measurement system in the Netherlands 2.2.1.3 Explaining indefinite numbers 2.2.1.4. Explaining time in Dutch grammar 2.2.1.5 Explaining time in adjectives & adverbs 2.2.1.6 Explaining time expressions through prepositions 2.2.1.7 Explaining definite articles and nouns 2.2.1.8 Explaining indefinite articles and nouns | **Criteria:** individual

Form of Assessment : Participatory Activities | Lectures, questions and answers, assignments, practice 3 X 50 | | **Material:** 1. Cardinal numbers 2. Ordinal numbers 3. Measurement using cardinals 4. Indefinite numbers 5. Days, weeks, months, years and their combinations 6. Time expressions with adjectives and adverbs 7. Clock time 8. Countable & uncountable articles 9. Combined words **Bibliography:** *Oosterhoff, Jenneke A, 2009. Basic Dutch: A Grammar and Workbook. London and New York: Routledge*

Material: 1. Cardinal numbers 2. Ordinal numbers 3. Measurement using cardinals 4. Indefinite numbers 5. Days, weeks, months, years and their combinations 6. Time expressions with adjectives and adverbs 7. Clock time 8. Countable & uncountable articles 9. Combined words **Reader:** *Susi Moeimam and Hein Steinhauer, 2008. Dutch-Indonesian Dictionary. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama*

Material: 1. Cardinal numbers 2. Ordinal numbers 3. Measurement using cardinals 4. Indefinite numbers 5. Days, weeks, months, years and their combinations 6. Time expressions with adjectives and adverbs 7. Clock time 8. Countable & uncountable articles 9. Combined words **Bibliography:** *Sugeng Riyanto et al, 1996. Dutch as a Source Language 7a . Jakarta: Erasmus Taalcentrum* | 5% |

| 3 | Apply the use of plural forms and pronouns when working on practice questions | 3.2.1.1. Explaining plural forms 3.2.1.2 Irregular plural forms 3.2.1.3 Explaining possessive pronouns 3.2.1.4 Explaining demonstrative pronouns 3.1.2.5 Explaining possessive pronouns | **Criteria:** individual

Form of Assessment : Participatory Activities | Lectures, questions and answers, assignments, practice 3 X 50 | | **Material:** 1. Plural forms 2. Possessive/object pronouns 3. Demonstrative pronouns 4. Possessive pronouns **References:** *Susi Moeimam and Hein Steinhauer, 2008. Dutch-Indonesian Dictionary. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama*

Material: 1. Plural forms 2. Possessive pronouns/objects 3. Demonstrative pronouns 4. Possessive pronouns **References:** *Sugeng Riyanto et al, 1996. Dutch as a Source Language 7a. Jakarta: Erasmus Taalcentrum*

Material: 1. Plural forms 2. Possessive/object pronouns 3. Demonstrative pronouns 4. Possessive pronouns **References:** *Oosterhoff, Jenneke A, 2009. Basic Dutch: A Grammar and Workbook. London and New York: Routledge* | 5% |

| 4 | Applying the use of adjectives when working on practice questions | 4.2.1.1. Explaining definite and indefinite adjectives 4.2.1.2 Adjectives without the ending e 4.1.1.3 Explaining adjectives in comparison | **Criteria:** individual task

Form of Assessment : Participatory Activities | Lectures, questions and answers, assignments, practice 3 X 50 | | **Material:** Adjectives ending 2. Adjectives without the ending –e 3. Comparative and superlative **References:** *Susi Moeimam and Hein Steinhauer, 2008. Dutch-Indonesian Dictionary. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama*

Material: 1. Adjectives ending 2. Adjectives without the ending –e 3. Comparative and superlative **References:** *Oosterhoff, Jenneke A, 2009. Basic Dutch: A Grammar and Workbook. London and New York: Routledge*

Material: 1. Adjectives ending 2. Adjectives without the ending –e 3. Comparative and superlative **Reference:** *Sugeng Riyanto et al, 1996. Dutch as a Source Language 7a. Jakarta: Erasmus Taalcentrum* | 5% |

| 5 | Applying the use of adverb forms in working on practice questions | 5.2.1.1 Explaining the adverb true 5.2.1.2 Explaining the adverb graag 5.2.1.3 Explaining particles 5.2.1.4 Adverb er | **Criteria:** individual task

Form of Assessment : Participatory Activities | Lectures, questions and answers, assignments, practice 3 X 50 | | **Material:** 1. True adverbs (place & direction, time & frequency, manner, modality & degree) 2. Graag 3. Particles 4. Er
Library: *Susi Moeimam and Hein Steinhauer, 2008. Dutch-Indonesian Dictionary. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama*

Material: 1. True adverbs (place & direction, time & frequency, manner, modality & degree) 2. Graag 3. Particles 4. Er
Bibliography: *Oosterhoff, Jenneke A, 2009. Basic Dutch: A Grammar and Workbook. London and New York: Routledge*

Material: 1. True adverbs (place & direction, time & frequency, manner, modality & degree) 2. Graag 3. Particles 4. Er
Bibliography: *Sugeng Riyanto et al, 1996. Dutch as a Source Language 7a. Jakarta: Erasmus Taalcentrum* | 5% |

6	Apply the use of negative and dimunitive forms in working on practice questions	6.2.1.1 Explain negative forms (geen and niet) 6.2.1.2 Explain the adverbs nog and meer for negation 6.2.1.3 Explain tje, je, etje, pje, kje	**Criteria:** individual task **Form of Assessment** : Participatory Activities	Lectures, questions and answers, assignments, practice 3 X 50		**Material:** 1. Negative forms geen and niet 2. Adverbs nog and meer 3. Diminishing phrases **Reference:** *Susi Moeimam and Hein Steinhauer, 2008. Dutch-Indonesian Dictionary. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama* **Material:** 1. Negative forms geen and niet 2. Adverbs nog and meer 3. Diminishing phrases **References:** *Oosterhoff, Jenneke A, 2009. Basic Dutch: A Grammar and Workbook. London and New York: Routledge* **Material:** 1. Negative forms geen and niet 2. Adverbs nog and meer 3. Diminishing phrases **Reference:** *Sugeng Riyanto et al, 1996. Dutch as a Source Language 7a . Jakarta: Erasmus Taalcentrum*	5%
7	Applying the use of separate verb patterns in working on practice questions	7.2.1.1 Explaining separate verbs (scissors pattern) 7.2.1.2 Explaining prefixes and separate verbs 7.2.1.3 Explaining inseparable prefixes and verbs 7.2.1.4 Explaining separable adverbs and nouns	**Criteria:** individual task **Form of Assessment** : Participatory Activities	Lectures, questions and answers, assignments, practice 3 X 50		**Material:** separate verb patterns **Reference:** *Susi Moeimam and Hein Steinhauer, 2008. Dutch-Indonesian Dictionary. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama* **Material:** separate verb patterns **References:** *Oosterhoff, Jenneke A, 2009. Basic Dutch: A Grammar and Workbook. London and New York: Routledge* **Material:** separate verb patterns **Reference:** *Sugeng Riyanto et al, 1996. Dutch as a Source Language 7a . Jakarta: Erasmus Taalcentrum*	5%

| 8 | UTS | Applying grammatical understanding to the translation of historical sources | **Criteria:** individual

Form of Assessment : Test | 3 X 50 test | | **Material:** historical sources
Bibliography: *Lilie Suratminto, 2005. Complete, Easy and Practical Dutch Grammar. Jakarta: Grasindo*

Material: historical sources
Bibliography: *Sugeng Riyanto et al, 1996. Dutch as a Source Language 7a. Jakarta: Erasmus Taalcentrum*

Material: historical sources
Bibliography: *Susi Moeimam and Hein Steinhauer, 2008. Dutch-Indonesian Dictionary. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama*

Material: historical sources
Bibliography: *Oosterhoff, Jenneke A, 2009. Basic Dutch: A Grammar and Workbook. London and New York: Routledge* | 10% |
| 9 | Translating archives in telegram form | - Determining the verb (PV)
- Determining the subject -
Constructing the translation results | **Criteria:** individual

Form of Assessment : Participatory Activities | Lectures, questions and answers, assignments, practice
3 X 50 | | **Material:** archive copy
Bibliography: *Lilie Suratminto, 2005. Complete, Easy and Practical Dutch Grammar. Jakarta: Grasindo*

Material: archive copy
Bibliography: *Sugeng Riyanto et al, 1996. Dutch as a Source Language 7a . Jakarta: Erasmus Taalcentrum*

Material: archive copy
Bibliography: *Susi Moeimam and Hein Steinhauer, 2008. Dutch-Indonesian Dictionary. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama*

Material: archive copy
Bibliography: *Oosterhoff, Jenneke A, 2009. Basic Dutch: A Grammar and Workbook. London and New York: Routledge* | 6% |

| 10 | Translate articles from newspapers | - Determining the verb (PV) - Determining the subject - Constructing the translation results | **Criteria:** individual

Form of Assessment : Participatory Activities | Lectures, questions and answers, assignments, practice 3 X 50 | | **Material:** archive copy
Bibliography: *Lilie Suratminto, 2005. Complete, Easy and Practical Dutch Grammar. Jakarta: Grasindo*

Material: archive copy
Bibliography: *Sugeng Riyanto et al, 1996. Dutch as a Source Language 7a . Jakarta: Erasmus Taalcentrum*

Material: archive copy
Bibliography: *Susi Moeimam and Hein Steinhauer, 2008. Dutch-Indonesian Dictionary. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama*

Material: archive copy
Bibliography: *Oosterhoff, Jenneke A, 2009. Basic Dutch: A Grammar and Workbook. London and New York: Routledge* | 6% |
| 11 | Translating archives in report form | - Determining the verb (PV) - Determining the subject - Constructing the translation results | **Criteria:** individual

Form of Assessment : Participatory Activities | Lectures, questions and answers, assignments, practice 3 X 50 | | **Material:** archive copy
Bibliography: *Lilie Suratminto, 2005. Complete, Easy and Practical Dutch Grammar. Jakarta: Grasindo*

Material: archive copy
Bibliography: *Sugeng Riyanto et al, 1996. Dutch as a Source Language 7a . Jakarta: Erasmus Taalcentrum*

Material: archive copy
Bibliography: *Susi Moeimam and Hein Steinhauer, 2008. Dutch-Indonesian Dictionary. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama*

Material: archive copy
Bibliography: *Oosterhoff, Jenneke A, 2009. Basic Dutch: A Grammar and Workbook. London and New York: Routledge* | 8% |

12	Translating military report archives	- Determining the verb (PV) - Determining the subject - Constructing the translation results	**Criteria:** individual **Form of Assessment** : Participatory Activities	Lectures, questions and answers, assignments, practice 3 X 50		**Material:** archive copy **Bibliography:** *Lilie Suratminto, 2005. Complete, Easy and Practical Dutch Grammar. Jakarta: Grasindo* **Material:** archive copy **Bibliography:** *Sugeng Riyanto et al, 1996. Dutch as a Source Language 7a . Jakarta: Erasmus Taalcentrum* **Material:** archive copy **Bibliography:** *Susi Moeimam and Hein Steinhauer, 2008. Dutch-Indonesian Dictionary. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama* **Material:** archive copy **Bibliography:** *Oosterhoff, Jenneke A, 2009. Basic Dutch: A Grammar and Workbook. London and New York: Routledge*	5%
13	Translating NEFIS intelligence files	- Determining the verb (PV) - Determining the subject - Constructing the translation results	**Criteria:** individual **Form of Assessment** : Participatory Activities	Lectures, questions and answers, assignments, practice 3 X 50		**Material:** archive copy **Bibliography:** *Lilie Suratminto, 2005. Complete, Easy and Practical Dutch Grammar. Jakarta: Grasindo* **Material:** archive copy **Bibliography:** *Sugeng Riyanto et al, 1996. Dutch as a Source Language 7a . Jakarta: Erasmus Taalcentrum* **Material:** archive copy **Bibliography:** *Susi Moeimam and Hein Steinhauer, 2008. Dutch-Indonesian Dictionary. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama* **Material:** archive copy **Bibliography:** *Oosterhoff, Jenneke A, 2009. Basic Dutch: A Grammar and Workbook. London and New York: Routledge*	5%

| 14 | Translating correspondence archives | - Determining the verb (PV) - Determining the subject - Constructing the translation results | **Criteria:** individual

Form of Assessment : Participatory Activities | Lectures, questions and answers, assignments, practice 3 X 50 | | **Material:** archive copy **Bibliography:** *Lilie Suratminto, 2005. Complete, Easy and Practical Dutch Grammar. Jakarta: Grasindo*

Material: archive copy **Bibliography:** *Sugeng Riyanto et al, 1996. Dutch as a Source Language 7a . Jakarta: Erasmus Taalcentrum*

Material: archive copy **Bibliography:** *Susi Moeimam and Hein Steinhauer, 2008. Dutch-Indonesian Dictionary. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama*

Material: archive copy **Bibliography:** *Oosterhoff, Jenneke A, 2009. Basic Dutch: A Grammar and Workbook. London and New York: Routledge* | 5% |
| 15 | Translating diplomatic letter archives | - Determining the verb (PV) - Determining the subject - Constructing the translation results | **Criteria:** individual

Form of Assessment : Participatory Activities | Lectures, questions and answers, assignments, practice 3 X 50 | | **Material:** archive copy **Bibliography:** *Lilie Suratminto, 2005. Complete, Easy and Practical Dutch Grammar. Jakarta: Grasindo*

Material: archive copy **Bibliography:** *Sugeng Riyanto et al, 1996. Dutch as a Source Language 7a . Jakarta: Erasmus Taalcentrum*

Material: archive copy **Bibliography:** *Susi Moeimam and Hein Steinhauer, 2008. Dutch-Indonesian Dictionary. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama*

Material: archive copy **Bibliography:** *Oosterhoff, Jenneke A, 2009. Basic Dutch: A Grammar and Workbook. London and New York: Routledge* | 5% |

| 16 | UAS | translate sources | **Criteria:** 25

 Form of Assessment : Test | UAS 3x50 minutes | | **Material:** source copy
 Bibliography: *Lilie Suratminto, 2005. Complete, Easy and Practical Dutch Grammar. Jakarta: Grasindo*

 Material: source copy
 Bibliography: *Sugeng Riyanto et al, 1996. Dutch as a Source Language 7a . Jakarta: Erasmus Taalcentrum*

 Material: source copy
 Bibliography: *Susi Moeimam and Hein Steinhauer, 2008. Dutch-Indonesian Dictionary. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama*

 Material: source copy
 Bibliography: *Oosterhoff, Jenneke A, 2009. Basic Dutch: A Grammar and Workbook. London and New York: Routledge* | 15% |

Evaluation Percentage Recap: Case Study

No	Evaluation	Percentage
1.	Participatory Activities	75%
2.	Test	25%
		100%

Notes

1. **Learning Outcomes of Study Program Graduates (PLO - Study Program)** are the abilities possessed by each Study Program graduate which are the internalization of attitudes, mastery of knowledge and skills according to the level of their study program obtained through the learning process.
2. **The PLO imposed on courses** are several learning outcomes of study program graduates (CPL-Study Program) which are used for the formation/development of a course consisting of aspects of attitude, general skills, special skills and knowledge.
3. **Program Objectives (PO)** are abilities that are specifically described from the PLO assigned to a course, and are specific to the study material or learning materials for that course.
4. **Subject Sub-PO (Sub-PO)** is a capability that is specifically described from the PO that can be measured or observed and is the final ability that is planned at each learning stage, and is specific to the learning material of the course.
5. **Indicators for assessing** abilities in the process and student learning outcomes are specific and measurable statements that identify the abilities or performance of student learning outcomes accompanied by evidence.
6. **Assessment Criteria** are benchmarks used as a measure or measure of learning achievement in assessments based on predetermined indicators. Assessment criteria are guidelines for assessors so that assessments are consistent and unbiased. Criteria can be quantitative or qualitative.
7. **Forms of assessment:** test and non-test.
8. **Forms of learning:** Lecture, Response, Tutorial, Seminar or equivalent, Practicum, Studio Practice, Workshop Practice, Field Practice, Research, Community Service and/or other equivalent forms of learning.
9. **Learning Methods:** Small Group Discussion, Role-Play & Simulation, Discovery Learning, Self-Directed Learning, Cooperative Learning, Collaborative Learning, Contextual Learning, Project Based Learning, and other equivalent methods.
10. **Learning materials** are details or descriptions of study materials which can be presented in the form of several main points and sub-topics.
11. **The assessment weight** is the percentage of assessment of each sub-PO achievement whose size is proportional to the level of difficulty of achieving that sub-PO, and the total is 100%.
12. TM=Face to face, PT=Structured assignments, BM=Independent study.